

SŪRAH AS-SĀFFAT<sup>717</sup>*(LOS ORDENADOS EN FILAS)*

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por los (ángeles) ordenados en filas (para adorar a su Señor o para esperar Sus órdenes),
2. por los que conducen las nubes,
3. por los que llevan (a los hombres) la revelación (o la recitan);
4. (por ellos juro que) vuestro Dios es un Dios Único,
5. el Señor de los cielos y de la tierra, de cuanto existe entre ellos; el Señor de los amaneceres<sup>718</sup>.
6. Ciertamente, hemos adornado el cielo de este mundo con las estrellas
7. y lo hemos protegido de todo demonio rebelde.
8. Estos no pueden escuchar lo que se dice (a los ángeles) en el cielo porque son abatidos desde todas partes
9. y expulsados; y recibirán un castigo incesante (en la otra vida).
10. Y si alguno consigue captar algunas palabras, es perseguido por una estrella fugaz de luz penetrante (que lo quema).
11. Pregúntales (a quienes rechazan la verdad, ¡oh, Muhammad!) si son ellos más difíciles de crear o todo lo demás

## سورة الصافات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّفَاتِ صَفًا ①

فَالرَّجَرَاتِ رَجْرًا ②

فَالْتَلِيَاتِ ذِكْرًا ③

إِنَّ إِلَهَهُمْ لَوَاحِدٌ ④

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ

الْمَشْرِقِ ⑤

إِنَّا زَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا نِزْنَةً الْكَوَاكِبِ ⑥

وَحَفِظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ⑦

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَدِّفُونَ مِنْ

كُلِّ جَانِبٍ ⑧

دُحُورًا وَهُمْ عَذَابٌ وَأَصِيبٌ ⑨

إِلَّا مَنْ حَظِيَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ

تَأْقِبٌ ⑩

فَأَسْتَفْتِيهِمْ أَهْمُ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا

إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ⑪

717 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 182 aleyas.

718 La inclinación del eje de rotación de la tierra, junto con la forma esférica de esta, es la responsable de que los rayos del sol incidan con diferentes ángulos sobre una misma zona a lo largo del año, creando el efecto de que vemos salir el sol y ponerse por diferentes puntos del horizonte.

que hemos creado. Ciertamente, los creamos (por vez primera) de un barro pegajoso.

12. Y tú te sorprendes (de que nieguen la resurrección), mientras que ellos se burlan (de ti y de tu reacción).
13. Y si los exhortas, no se benefician de la exhortación.
14. Y si ven un milagro (que prueba tu veracidad) se burlan de él
15. y dicen: “Esto no es sino clara brujería.
16. Cuando muramos y seamos polvo y huesos, ¿seremos resucitados?,”
17. ¿y también nuestros antepasados?”
18. Diles: “Sí. Y serán humillados”.
19. Bastará con un solo soplido (del cuerno) para que (resuciten y) contemplen (los horrores de ese día).
20. Dirán (tras resucitar): “¡Ay de nosotros! Este es el Día del Juicio Final”.
21. (Y los ángeles les dirán:) “Este es el día decisivo que negaban (en que los creyentes se separarán de quienes rechazaban la verdad para ser juzgados)”.
22. (Y Al-lah dirá a los ángeles:) “Reúnan a los injustos (que negaban la verdad), a sus aliados (de entre los *yinn*) y a los (ídolos) que adoraban
23. fuera de Al-lah y condúzcanlos a todos hacia el camino del Infierno.
24. Y hagan que se detengan, pues serán interrogados”.
25. Se les dirá: “¿Qué les sucede? ¿Por qué no se ayudan unos a otros?”.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخَرُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

إِذَا مِنَّا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا إِهْنَا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

أَوَّابًا وَأُنَّا الْأَوْلُونَ ﴿١٧﴾

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمَ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِءَ

تُكذِّبُونَ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا

يَعْبُدُونَ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ

وَقِفُّهُمْ أَيْتَهُمْ فَسَوْفَ يُسْأَلُونَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٦﴾ مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ

26. Mas ese día se rendirán sin ofrecer resistencia, بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسِمُونَ ﴿٦٦﴾
27. y se dirigirán los unos a los otros discutiendo (lanzándose reproches entre ellos). وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾
28. (Los débiles) dirán (a los líderes de entre los *yinn* y los hombres incrédulos a quienes seguían): “En verdad, ustedes nos extraviaron (haciendo uso de su poder sobre nosotros)”. قَالُوا إِنَّا كُنَّم تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾
29. (Los otros) responderán: “¡No! Ustedes no eran creyentes. قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾
30. No teníamos ningún poder sobre ustedes (para hacer que nos siguieran), sino que eran un pueblo transgresor. وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طٰغِينَ ﴿٣٠﴾
31. Y se ha cumplido la promesa de nuestro Señor sobre nosotros de que sufriremos (el castigo del fuego). فَحَقَّقَ عَلَيْنَا قَوْلَ رَبِّنَا إِنَّا لَنَدَابِقُونَ ﴿٣١﴾
32. Y los extraviamos porque nosotros mismos estábamos extraviados”. فَأَعْوَيْنٰكُمْ إِنَّا كُنَّا غٰوِينَ ﴿٣٢﴾
33. Ese día todos ellos compartirán el suplicio. فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾
34. Así es como actuamos con los pecadores que niegan la verdad. إِنَّا كَذٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾
35. Si se les decía (a los idólatras de La Meca) que no había nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Al-lah, se llenaban de arrogancia إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾
36. y decían (refiriéndose a Muhammad): “¿Abandonaremos nuestras divinidades por un poeta chiflado?”. وَيَقُولُونَ إِنَّمَا لَنَا رِكَوٰءُ الْهَيْتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٣٦﴾
37. Mas (Muhammad) llegó con la verdad confirmando a los profetas anteriores. بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

38. Ciertamente, sufrirán el castigo doloroso (del fuego por rechazar la verdad),
39. y solo obtendrán el castigo que sus acciones merezcan;
40. excepto los siervos que adoran sinceramente a Al-lah y a quienes ha escogido (para concederles Su misericordia).
41. Estos recibirán una provisión que reconocerán (en el Paraíso):
42. fruta (diversa), y serán honrados
43. en los jardines de las delicias.
44. Estarán unos frente a otros recostados en divanes.
45. Circularán entre ellos copas de un vino que fluirá (como el agua de los ríos)
46. de color blanco y de sabor delicioso para quienes lo beban,
47. el cual no les causará ningún perjuicio ni los embriagará.
48. Y tendrán mujeres de ojos grandes y hermosos de recatada mirada (que solo mirarán a sus esposos),
49. parecidas a perlas celosamente protegidas.
50. Y (los creyentes) se dirigirán unos a otros preguntándose sobre su situación en la vida mundanal.
51. Uno de ellos dirá: “Yo tenía un íntimo amigo
52. que me solía decir: ‘¿Tú eres de los que creen en la resurrección?
53. Cuando muramos y seamos polvo y huesos, ¿rendiremos cuentas de nuestras acciones?’”.

إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

وَمَا تَجْزُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿٤١﴾

فَوَاكِهُ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

عَلَى سُرُرٍ مُنْقَلَبِينَ ﴿٤٤﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٤٥﴾

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّرْبِيبِ ﴿٤٦﴾

لَا فِيهَا عَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْفَوُونَ ﴿٤٧﴾

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِيبٌ ﴿٥١﴾

يَقُولُ أَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

أَلَا ذَا مِنَّا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَلَا نَأْتِيكَ بِمَدِينَةٍ ﴿٥٣﴾

54. (Después) dirá (a sus compañeros del Paraíso): “¿Nos asomamos (para ver qué fue de aquel amigo)?”
55. Y al mirar abajo verá a su viejo amigo en medio del fuego.
56. Le dirá: “¡Por Al-lah que estuviste a punto de ser mi ruina!
57. Si no hubiese sido por el favor de mi Señor (al guiarme), estaría también yo (en el fuego)”.
58. Los creyentes preguntarán en el Paraíso: “¿No moriremos nunca más?
59. ¿Solo morimos una vez (en la vida mundanal) y no seremos castigados nunca (tras entrar en el Paraíso)?”.
60. Ese será el gran triunfo.
61. ¡Que (los hombres) se esfuercen en realizar buenas obras (en la vida mundanal) para obtener una recompensa así!
62. ¿Es esto (las bendiciones del Paraíso) mejor concesión o el árbol (infernol) de Zaqqum?
63. Hemos hecho de dicho árbol una prueba<sup>719</sup> para los injustos (que rechazan la verdad con el fin de comprobar si creían o no).
64. Es un árbol que crece en medio del fuego (del Infierno).
65. Sus frutos son (repugnantes) como cabezas de demonios.
66. Y comerán de él hasta llenar sus estómagos.
67. Después beberán una mezcla de agua hirviendo.

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُظْلِعُونَ ﴿٥٤﴾

فَأَطَّلَعَ فَرَأَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينِ ﴿٥٦﴾

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَدَّيْنَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

لِيَسْلُ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَمَلُونَ ﴿٦١﴾

أَذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ أَمْ شَجَرَةُ الرَّقُومِ ﴿٦٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رِئُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

فَأَنَّهُمْ لَا يَكُونُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

719 Ver la segunda nota de la aleya 60 de la sura 17.

68. Luego regresarán al (suplicio del) fuego. ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾
69. Ellos encontraron a sus padres extraviados إِنَّمَهُمْ الْفَوْأَاءُ آيَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٢١﴾
70. y se apresuraron a seguir sus pasos. فَهُمْ عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُرْعُونَ ﴿٧٠﴾
71. Y, en verdad, la mayoría de las comunidades que los precedieron se extraviaron antes que ellos, وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾
72. a pesar de haber recibido la llegada de amonestadores. وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٧٢﴾
73. Observa cuál fue el final de quienes fueron advertidos (y no escucharon); فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾
74. excepto los siervos que adoran sinceramente a Al-lah y a quienes ha escogido. إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٧٤﴾
75. Y, ciertamente, Noé Nos suplicó ayuda, y somos los mejores en responder. وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾
76. Y lo salvamos junto con su familia de la gran angustia (del daño que les ocasionaba su pueblo y del diluvio). وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾
77. E hicimos que su descendencia sobreviviera وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُرُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾
78. y que él fuera recordado y elogiado por las generaciones posteriores. وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾
79. La paz esté con Noé entre todas las criaturas. سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾
80. Así es como recompensamos a los que hacen el bien. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾
81. Él era uno de Nuestros siervos creyentes. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾
82. Y después (tras salvarlo junto con su familia), ahogamos a los demás. ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٢﴾
83. Y, ciertamente, Abraham fue uno de quienes siguieron su creencia. ﴿٨٣﴾ وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَصَّىٰهِمْ

84. Se presentó ante su Señor con un corazón limpio (de toda incredulidad).  
 إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾
85. Y dijo a su padre y a su pueblo: “¿Qué es lo que adoran?”  
 إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾
86. ¿Desean falsas divinidades fuera de Al-lah?  
 أَيْفَكَاةَ إِلَهَٰةٍ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾
87. ¿Qué piensan sobre el Señor de toda la creación?”  
 فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾
88. Y miró hacia las estrellas.  
 فَظَلَّ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾
89. Y dijo (para poder quedarse solo)<sup>720</sup>: “Realmente, estoy enfermo”.  
 فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾
90. Y se alejaron de él.  
 فَنَوَلُّوا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾
91. Entonces se dirigió rápidamente hacia los ídolos de su pueblo y les preguntó: “¿No comen?”  
 فَرَأَى إِلَىٰ آيَاتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾
92. ¿Qué les pasa?, ¿por qué no hablan?”  
 مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾
93. Entonces se acercó a ellos y los golpeó con la mano derecha (y cayeron destrozados).  
 فَرَأَى عَلَيْهِمْ صُرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾
94. Y (cuando su pueblo vio lo que había sucedido con sus divinidades) se dirigieron a él con rapidez.  
 فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرْفُونَ ﴿٩٤﴾
95. (Abraham) les dijo: “¿Adoran lo que ustedes mismos han tallado,  
 قَالَ اتَّعَبُدُونَ مَا نَنحِتُونَ ﴿٩٥﴾
96. cuando Al-lah es Quien los ha creado, así como lo que hacen?”  
 وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾
97. (Entonces) dijeron (furiosos): “Levanten para él una construcción (donde quemarlo) y arrójenlo al fuego”.  
 قَالُوا ابْنُوا لَهُ مَبْنًى فَالْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾
98. Y tramaron un plan contra él, mas ellos fueron los derrotados (pues Al-lah lo salvó de las llamas).  
 فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

<sup>720</sup> Abraham —la paz de Al-lah esté con él— quería demostrar a su pueblo la falsedad de los ídolos que adoraban, e ideó un plan para ello que se explica con detalle en las aleyas 57-67 de la sura 21. De hecho, cuando dijo que estaba enfermo no mentía, pues estaba enfermo anímicamente de ver la idolatría de su pueblo.

99. Dijo Abraham: “Emigraré hacia (donde me ordene) mi Señor; Él me guiará”.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

100. (Y Abraham suplicó a Al-lah diciendo:) “¡Señor!, concédeme un hijo que esté entre los rectos y virtuosos”.

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Y le anunciamos el nacimiento de un niño (Ismael)<sup>721</sup> paciente y tolerante.

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Y cuando (Ismael) hubo crecido y empezó a acompañar a su padre, este le dijo: “¡Hijo mío!, he visto en un sueño<sup>722</sup> que te degollaba; ¿qué opinas sobre ello?”. (Ismael) le dijo: “¡Padre mío!, haz lo que se te ordena. Si Al-lah quiere, me hallarás de los pacientes”.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعَىٰ قَالَ يَبْنَؤُا إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ قَالَ يَتَأْتَيْتَ أَفْعَلُ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Y cuando ambos se hubieron sometido (a la orden de Al-lah) y (Abraham) hubo colocado (a su hijo) tumbado sobre la frente (para sacrificarlo),

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

104. lo llamamos (diciéndole): “¡Abraham!,

وَنَدَيْنَاهُ أَنْ يَتَّابِرْهِمُ ﴿١٠٤﴾

105. ya has cumplido tu sueño”. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

فَدَصَّدْتِ الرَّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

106. Ciertamente, esa fue una clara (y dura) prueba de su Señor (para comprobar la obediencia de Abraham).

إِنَّ هَذَا لَهُوَّ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾

107. Y salvamos (a su hijo) mediante un espléndido sacrificio (el de un carnero)<sup>723</sup>.

وَقَدَبْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

721 La aleya siguiente deja claro que Ismael fue el hijo al que Al-lah ordenó sacrificar a Abraham, ya que no le anunciaría el nacimiento de su hijo Isaac hasta más adelante, como refleja la aleya 112 de esta misma sura. Asimismo, el significado de la palabra *Ismael* es “Al-lah ha escuchado”, haciendo referencia a la plegaria de Abraham, y ello confirma la creencia islámica de que estas aleyas se refieren a Ismael y no a Isaac.

722 Los sueños de los profetas son revelaciones de Al-lah que deben cumplirse.

723 Pues Al-lah ordenó a Abraham sacrificar un carnero en su lugar.



108. E hicimos que Abraham fuese recordado y elogiado por las generaciones posteriores.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. La paz esté con Abraham.

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

110. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

111. Él era uno de Nuestros siervos creyentes.

إِنَّهُ مِن عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

112. Y le anunciamos el nacimiento de Isaac, que sería un Profeta y estaría entre los rectos y virtuosos.

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

113. Y bendecimos (a Abraham) y a Isaac. Y de entre la descendencia de ambos hubo quienes hacían el bien y quienes fueron claramente injustos consigo mismos (al rechazar la verdad).

وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

114. Y, ciertamente, favorecimos a Moisés y a Aarón.

وَلَقَدْ مَكَّنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

115. Y los salvamos, así como a su pueblo, de la gran aflicción que sufrían (por estar sometidos al Faraón).

وَجَمَّعَتُهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكُرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

116. Y los socorrimos, y fueron ellos los vencedores.

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

117. Y les concedimos Escrituras esclarecedoras.

وَأَنزَلْنَا لَهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾

118. Y los guiamos por el camino recto.

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

119. E hicimos que ambos fuesen recordados y elogiados por las generaciones posteriores.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٩﴾

120. La paz esté con Moisés y Aarón.

سَلَّمَ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

121. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Ambos eran de Nuestros siervos creyentes.

إِنَّهُمَا مِن عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Y Elías fue, realmente, uno de los mensajeros de Al-lah.

وَإِنَّ إِيَّاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124. (Recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando dijo a su pueblo: “¿No temen a Al-lah?
125. ¿Invocan a la divinidad de Baal<sup>724</sup> en vez de invocar al Creador Supremo,
126. Al-lah, su Señor y el Señor de sus antepasados?”.
127. Mas lo desmintieron, y serán conducidos (al castigo del fuego);
128. excepto los siervos que adoran sinceramente a Al-lah y a quienes ha escogido (para concederles Su misericordia).
129. E hicimos que fuese recordado y elogiado por las generaciones posteriores.
130. La paz esté con Elías.
131. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.
132. Él era uno de Nuestros siervos creyentes.
133. Y Lot fue, realmente, uno de los mensajeros de Al-lah.
134. Y lo salvamos junto con toda su familia,
135. excepto a una anciana (su esposa), que fue de quienes recibieron el castigo.
136. Y después (de salvarlos), destruimos a los demás.
137. Y ustedes (habitantes de La Meca) pasan por delante (de donde habitaron cuando viajan) durante el día,

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَأَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولَى ﴿١٢٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأْتَهُمْ مَحْضُرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٢٨﴾

وَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

سَلِّمٌ عَلَىٰ إِيَّا يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

إِلَّا مَجْرُورًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾

وَأَنْتُمْ كَرُّ لَكُمْ لَمْ تُصْبِحُوا مُمْسِكِينَ ﴿١٣٧﴾

724 Baal era una divinidad asociada con la fertilidad, la lluvia y la agricultura que fue adorada extensamente en Asia Menor. Un rey israelita en época de Elías se desvió de la religión verdadera y abrazó la adoración de Baal, siendo este el contexto de estas aleyas.

138. así como por la noche; ¿no van a reflexionar?

وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Y Jonás fue, realmente, un Mensajero de Al-lah.

وَإِنَّ يُوسُفَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

140. Huyó (de su pueblo que lo desmentía) hacia una embarcación que estaba repleta.

إِذْ أَتَى إِلَى الْفُلِكَ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

141. Entonces (aceptó) echar suertes (para ver quién abandonaba el barco)<sup>725</sup> y fue de los perdedores.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

142. Y un pez (enorme) se lo tragó por haber hecho algo reprobable (al abandonar a su pueblo sin el permiso de Al-lah).

فَالْقَمَهُ الْخَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

143. Y si no hubiese sido porque era de quienes glorificaban a Al-lah,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

144. habría permanecido en el interior del pez hasta el Día de la Resurrección.

لَلَيْتَ فِي بَطْنِهِ إِذْ يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

145. Y lo arrojamos a una playa desierta, maltrecho.

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

146. E hicimos que creciera a su lado, cubriéndolo (y protegiéndolo del sol) una planta de calabaza.

وَأَبْتَأْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

147. Y lo enviamos (de regreso como Mensajero) a unas cien mil personas, o más bien a más.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ زَيْدُونَ ﴿١٤٧﴾

148. Y creyeron; y los dejamos disfrutar por un tiempo.

فَتَأْمَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَى حِينٍ ﴿١٤٨﴾

149. Pregúntales (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!) si creen que tu Señor iba a tener hijas (ya que según ellos los ángeles eran hijas de Al-lah), mientras que ellos prefieren a los hijos.

فَأَسْتَفْتِهِمْ أَلرَّبُّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ  
الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

<sup>725</sup> El barco zozobrava debido a la carga que transportaba y a la mala condición del mar. Entonces decidieron echar suertes para ver quién abandonaba la embarcación para evitar que esta se hundiera. Tras perder tres veces seguidas, Jonás se arrojó al mar y fue engullido por un pez enorme o por una ballena por orden de Al-lah.

150. ¿O acaso fueron testigos de cuando creamos a los ángeles para decir que son del sexo femenino?

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنْتِنَا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

151. En verdad, mienten cuando dicen

أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

152. que Al-lah tiene hijas, y son unos embusteros.

وَلَدَ اللَّهُ وَلَاتِهِمْ لَكَذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

153. ¿Iba a escoger a las hijas sobre los hijos (cuando es el Creador de ambos)?

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

154. ¿Qué les sucede? ¿Cómo toman sus decisiones?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

155. ¿Es que no reflexionan?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

156. ¿O es que tienen una clara prueba (de lo que dicen)?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿١٥٦﴾

157. Muestran su libro en el que se apoyan, si son veraces.

فَأَنؤُا يَكْتَسِبُونَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

158. Y (los idólatras) han creado un parentesco entre Al-lah y los *yinn*<sup>726</sup>, cuando estos saben que (quienes dicen esas mentiras) serán conducidos (al castigo del fuego).

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نِسْبًا وَلَقَدْ عَلِمْتِ

الْجَنَّةَ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. ¡Glorificado sea Al-lah! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen (los hombres);

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

160. excepto los siervos que adoran sinceramente a Al-lah y a quienes ha escogido (para concederles Su misericordia, pues estos no Le atribuyen nada que no se corresponda con Su magnificencia).

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٠﴾

161. ¡Ustedes que rechazan la verdad junto con aquello que adoran!,

فَأَنكُرُوا وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

162. no podrán extraviar a nadie,

مَا أَنتُمْ عَلَيْهِ بِفِتْنِينَ ﴿١٦٢﴾

163. salvo a quien vaya a entrar y arder en el fuego (siguiendo lo que Al-lah ha

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

726 Cuando a los idólatras les preguntaron quiénes eran las madres de los ángeles, ya que, según ellos, estos eran hijas de Al-lah, contestaron que las madres eran las hijas de los líderes de los *yinn*, estableciendo en su inventiva un parentesco entre Al-lah y los *yinn*.

decretado para quienes nieguen la verdad).

164. (Y dicen los ángeles:) “Todos nosotros tenemos un rango asignado (en el cielo).

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

165. Y nos disponemos en filas (para adorar a Al-lah).

وَأِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ ﴿١٦٥﴾

166. Y Lo glorificamos continuamente”.

وَأِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Y solían decir (los habitantes de La Meca antes de tu llegada, oh, Muhammad):

وَإِن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

168. “Si tuviéramos una revelación como tuvieron las comunidades que nos precedieron,

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

169. adoraríamos sinceramente a Al-lah y nos habría escogido (para concedernos Su misericordia)”.

لَكِنَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٩﴾

170. Sin embargo (ahora que les ha llegado el Corán) lo desmienten. ¡Ya verán lo que les espera!

فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Y, ciertamente, decretamos para Nuestros siervos mensajeros

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِإِِبَادِنَا الرُّسُلِينَ ﴿١٧١﴾

172. que ellos serían auxiliados

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

173. y que Nuestros soldados (los creyentes que luchan por la causa de Al-lah) serían los vencedores.

وَإِن جُنَدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Aléjate, pues, de ellos (los idólatras de La Meca) por un tiempo (determinado por Al-lah, ¡oh, Muhammad!).

فَقَوْلٌ عَلَيْهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

175. Y observa (el castigo que recibirán), ya verán ellos (lo que les espera).

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

176. ¿Acaso quieren apresurar la llegada de Nuestro castigo?

أَفِعْدَابِنَا يُسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

177. Cuando se abata sobre sus hogares, será un mal día para quienes fueron advertidos.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

178. Y aléjate de ellos por un tiempo.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

179. Y observa (el castigo que recibirán);  
ya verán ellos (lo que les espera).

وَأَبْصُرْ فَسَوْفَ يَبْصُرُونَ ﴿١٧٩﴾

180. ¡Glorificado sea tu Señor, Señor a  
Quien pertenece todo el poder y la  
gloria! Él está muy por encima de lo  
que Le atribuyen.

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

181. La paz esté con los mensajeros de  
Al-lah.

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

182. Y alabado sea Al-lah, Señor de toda la  
creación.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾